

**Шарафутдинов Геннадий Раисович**

преподаватель

Институт международных отношений

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

г. Казань, Республика Татарстан

DOI 10.31483/r-149846

## **К ВОПРОСУ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

***Аннотация:** в статье рассматривается роль иноязычных заимствований в английском языке. Исследуется процесс заимствования иноязычных слов из французского, русского и японского языков.*

***Ключевые слова:** заимствования, английский язык, происхождение, межкультурные коммуникации.*

Одним из результатов тесного взаимодействия различных народов является формирование процессов в языках и культурах. В XXI веке, когда процесс глобализации не просто поощряет, а активно содействует межкультурной коммуникации, более ясно начинает проявляться смешение языков. Результаты проведенного исследования состоят в том, что в ходе изысканий выявлены методы развития у будущих дипломированных специалистов способностей и навыков самостоятельного получения профессиональных знаний в области поставленного исследования и их практического применения в своей деятельности. Вывод, сделанный на основе проведенного исследования, состоит в том, что успешность реализации задач непрерывного языкового образования в значительной степени зависит от того, насколько эффективно будут решены проблемы организации самостоятельной работы студентов по поиску иноязычных слов в английском языке, тем более, что студенты Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского Федерального университета изучают несколько

языков и имеют возможность представить материал на данную тему, показав заимствования в английском языке из китайского, корейского, японского, арабского, турецкого и других языков.

В работе применялись такие методы исследования, как изучение литературы, анализ и сравнительная оценка.

*Научная новизна исследования* состоит в обобщении имеющейся литературы по теме и выработке рекомендаций в организации самостоятельной работы студентов по данной теме. Подобные задания позволяют студентам проявить оригинальность мышления, сформировать постоянную потребность в усовершенствовании языковых и специальных знаний.

*Актуальность темы обусловлена* необходимостью комплексного изучения процессов и явлений заимствований в английском языке.

Цель исследования – описать процесс динамики иноязычных заимствований в английском языке. Задачи – охарактеризовать влияние исторических процессов на основание иноязычных заимствований в английском языке. Иноязычные заимствования рассматриваются как предмет исторического развития английского языка.

*Перспектива изысканий* заключается в дальнейшей разработке данной проблемы.

*Практическая значимость* данного исследования состоит в том, что содержащийся в нем фактический материал, основные положения и выводы могут быть использованы при подготовке презентаций, студенческих научно-исследовательских работ, разработке пособий, вузовских спецкурсов по теме: «Роль иноязычных заимствований в английском языке».

Следует отметить, что по данной теме велись и продолжают вестись научные дискуссии. При этом некоторые ученые считают процесс иноязычного заимствования закономерным и объективным развитием языка, другие же выступают за сохранение его чистоты. Подчеркнем, что по данной проблеме, на наш взгляд, имеется недостаточно крупных, обобщающих научных работ. Существуют отдельные публикации таких ученых, как Е.В. Шепелева, К.П. Иванова, работы

А.Н. Смирнитского, Л.Ф. Залесской, И.В. Бруннер, Л.П. Крысина, Н.С. Новолодской, Е.В. Курицкой и др. [4]. Новолодская и Курицкая, в частности, считают, что иноязычные заимствования являются одним из важнейших видов обогащения словарного состава английского языка, – с чем, пожалуй, трудно не согласиться. Однако, несмотря на высокий процент иноязычных заимствований, английский язык невозможно классифицировать как язык международного происхождения.

Студенты университета, изучающие данную тему, под руководством преподавателя фиксируют, что современный английский язык является продуктом длительного исторического развития. Его звуковой состав, грамматический строй и лексика подвергались изменениям, в связи с различными причинами: завоевания, путешествия, торговля и т. д. Влияние на состав языка оказало принятие христианства, которое столкнуло англичан с латинской цивилизацией. В числе примеров латинских слов, попавших в древнеанглийский язык и сохранившихся в современном английском *ancor* (*anchor*) от *ancora*; *purs* (*purse*) от *bursa*; *altar* (от латинского *altare*), *rose* от *rosa*, *clerk* от *clericus*, и др. [1]. После скандинавского и нормандского завоеваний английский язык пополнился, среди прочих, словами *bread* (с древнеанглийского «кусочек хлеба»), *dream* (в древнеанглийском радость); *holm* (океан, море) и др. [1].

### *Результаты исследования*

Среди причин заимствований в английском языке чаще всего исследователи называют: Столетнюю войну, эпоху Ренессанса, морское владычество Англии и колониальные захваты, бурное развитие торговли и промышленности, науки и литературы, а также буржуазную революцию [5].

Рассмотрим чаще всего используемые примеры иноязычных заимствований в английском языке. Заимствования приходили в английский язык из французского в основном в течение XI–XIV веков, когда французский язык стал официальным языком государственного управления, судопроизводства, образования, науки и военного дела. Таким образом, заимствованные французские слова раннего периода можно классифицировать по сферам употребления: в деле государственного управления (*court*, *empire*, *Parliament*), юриспруденции (*judge*, *crime*,

*justice*), военного дела (*war, officer, battle*), религии (*prayer, confess, chapel*), науки (*science, medicine, doctor*), торговли (*benefit, commerce, industry*), мода (*dress, adorn, garment*) и т. д. Примечательно, что многие слова французского происхождения вытеснили исконно английские слова, выражающие самые простые и базовые понятия. Подобные заимствования уже настолько укоренились в современном английском языке, что их иноязычное происхождение мало или вовсе не ощущается носителями языка. Это такие слова, как *air, large, blue, appear, table, river, dance, painter* и т. д. Их можно считать полностью ассимилированными, так как они соответствуют всем фонетическим, морфологическим и синтаксическим нормам английского языка. В настоящее время приблизительно из 10 тысяч слов, заимствованных из французского языка в английский, активно используется около 75% [6].

Иноязычные заимствования из русского языка, несмотря на достаточно малое количество научной литературы по данной теме, также получили распространение в английском языке. Заимствование русских слов началось приблизительно в Средневековый период. Первыми заимствованиями были термины, обозначающие предметы, вывозимые из России на продажу – соболь, белуга, стерлядь (*sobol, beluga, sterlet*) [2]. В XVII веке в английском появились слова, обозначающие традиционный русский быт (*shchi, borshch, vodka, balalaika, kvass*), названия должностей, сословий и зданий (*tzar, cossack, boyar, voivoda, the Kremlin*), и русские единицы величины (*rouble, copeck, chervonets, pood, verst*). Многие из них не изменили своего значения с тех пор.

В период после Октябрьской Революции 1917 г. в английский язык в основном заимствовались термины, имевшие отношение к новому общественному строю и идеологии СССР – Совет, Комсомол, колхоз, большевик, активист (*Soviet, Komsomol, kolkhoz, Bolshevik, activist*), а также слова, описывавшие русский быт – матрешка, авось (*matryoshka, avos*) [3]. Вторая половина 1980-х годов и распад Советского Союза тоже обогатили словарный запас англоговорящих

людей. Гласность и перестройка (*glasnost, perestroika*) ознаменовали начало новой эры и стали визитной карточкой нашей страны тех времен и ее «тогдашних» политических лидеров.

Кроме того, нельзя не упомянуть заимствования в английский язык слов из восточноазиатских языков. Пути проникновения восточноазиатских заимствований в английский язык в целом одинаковы, однако, имеются и некоторые отличия [8]. Так, например, контакты между китайским, японским, корейским языками, с одной стороны, и английским языком, с другой, осуществлялись преимущественно через посредничество миссионеров, ученых, мигрантов, а также азиатских студентов, обучающихся в университетах США и других англоязычных стран. Между китайским, японским и английским языками – через посредничество купцов и моряков. В настоящее время китайские, японские и корейские слова заимствуются в основном благодаря научным, торгово-экономическим и культурным связям.

Анализируя данное явление на примере японского языка, студенты обычно рассматривают следующие слова: *tomme, ginkgo, Risshu, hinoki, manyogana, bonsai*. Слова *tomme, ginkgo* и *Risshu* имеют два произносительных варианта на данный момент. В английский язык были заимствованы слова, имеющие фонетические варианты, где один из вариантов более приближен к языку-источнику, другой – к языку-реципиенту. Например, таким словом является слово *bonsai*, заимствованное в 1914 году со значением «карликовое дерево, посаженное в горшке». Некоторые японские слова были заимствованы в английский язык с двумя или даже с тремя значениями. Например, слово *kanji* было заимствовано в 1907 году из японского с двумя значениями: система написания японского языка с использованием китайских иероглифов; любой отдельный китайский иероглиф, используемый в японском языке. Слово *sakura* было заимствовано в 1884 году из японского с тремя значениями: дерево сакура; цветение сакуры; древесина сакуры [8].

Из более современных заимствований из японского языка можно отметить такие слова как *anime, manga, kaizen, mottainai*. Если первые два слова являются терминами, описывающими явления японской культуры, то последние два

имеют более комплексное значение. *Kaizen* в переводе с японского языка означает постепенное совершенствование. Это концепция, которой придерживается большое количество японских компаний. *Mottianai*, в свою очередь, означает не только расточительное потребление, трату ресурсов в пустую, но и создание лишних отходов.

Резюмируя все вышесказанное, можно констатировать, что более половины словарного состава современного английского языка состоит из заимствованных слов. Большую часть заимствований в английский язык составляют латинизмы, слова из греческого, французского, испанского языков, однако известно, что в английском языке существует около четырехсот тюркизмов, главным образом относящихся к общественно-политической лексике [6].

Для современного английского языка процесс заимствований продолжает оставаться актуальным, несмотря на то что упомянутый язык зачастую представляет собой базу для заимствований в другие языки.

Таким образом, международные контакты англоязычных государств и распространение английского языка в мире привело к значительному количеству заимствований, которые до сих пор используются в языке: от слов, описывающих бытовые предметы, политические и экономические отношения, до слов, определяющих социально-культурные явления.

### ***Список литературы***

1. Иванова О.В. Статистический метод исследования заимствований в лексическом составе современного английского языка (на материале языка СМИ) / О.В. Иванова // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы: сборник материалов Международной научно-практической конференции. – 2017. – С. 7–13. EDN YUGAZZ
2. Клещина Н.Н. Новые слова в английском языке и заимствование англицизмов в русском языке / Н.Н. Клещина // Власть. – 2015. – №1. – С. 99–102. EDN WAVSCB

3. Колесникова Я.В. Русские заимствования в английском языке / Я.В. Колесникова, М.П. Бузueva, М.А. Жаркова // Актуальные вопросы науки и хозяйства: новые вызовы и решения. – 2021. – №3. – С. 539–543. EDN CGTPQU
4. Курицкая Е.В. Этимология заимствований в современном английском языке / Е.В. Курицкая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – С. 47–52. – DOI 10.30853/filnauki.2019.3.10. – EDN YYONCP
5. Салимова Р.И. Лексические заимствования из тюркских языков, называющие реалии Востока в английском языке / Р.И. Салимова // Северо-Восточный научный журнал. – 2011. – №2. – С. 9–13. – EDN ONGHZJ
6. Соколова А.А. Французские заимствования в английском языке / А.А. Соколова // Цифровая наука. – 2021. – №4. – С. 20–25. EDN SHNITY
7. Хатхе А.А., Читао И.А., Хуажева Н.Х., Шхалахова Р.А. Заимствования в языке // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2021. – №10. – С. 161–165.
8. Шевелева А.О. Восточноазиатские заимствования в английском языке / А.О. Шевелева // Филология и лингвистика в современном научном и образовательном пространстве. – 2021. – №8. – С. 332–342. EDN GRXJAU